

ПРЕДЛОГИ

Обзор главы

Избранная библиография.....	379
Предисловие.....	380
I. Общие замечания.....	380
А. Природа предлогов.....	380
Б. Пространственные значения предлогов.....	381
1. В общем.....	381
2. Движение и состояние, предлоги и глаголы.....	382
В. Предлоги и просто падежи.....	384
1. Управляют ли предлоги или просто проясняют?.....	384
2. Различия между предлогами и просто падежами.....	384
Г. Влияние греческого койне.....	386
1. Пересечение способов употребления.....	386
2. Заблуждение относительно неизменного коренного значения.....	387
II. Отдельные предлоги.....	387
Ἄνά.....	388
Ἄντί.....	388
Ἄπό.....	391
Διά.....	392
Εἰς.....	392
Ἐκ.....	394
Ἐν.....	395
Ἐπί.....	399
Κατά.....	400
Μετά.....	400
Παρά.....	401
Περί.....	402
Πρό.....	402
Πρός.....	403
Σύν.....	405
ὑπέρ.....	406
ὑπό.....	412

Избранная библиография

BDF, 110-25 (§203-40); **M. J. Harris**, "Prepositions and Theology in the Greek New Testament," *New International Dictionary of New Testament Theology*, ed. Colin Brown (Grand Rapids: Zondervan, 1978) 3.1171-1215; **Howard**, *Accidence*, 292-332; **E. Mayer**, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit* (Berlin/Leipzig: Walter de Gruyter, 1933) II. 2.152-68, 337-543; **Moule**, *Idiom Book*, 48-92; **Moulton**, *Prolego-*

mena, 98-107; **Porter**, *Idioms*, 139-80; **Radermacher**, *Grammatik* 137-46; **Robertson**, *Grammar*, 553-649; **Young**, *Intermediate Greek*, 85-104; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 27-46 (§78-135)¹.

Предисловие

Эта глава преследует три скромные цели: дать общее описание предлогов, *перечислить* основные способы употребления некоторых предлогов, обсудить несколько экзегетически значимых текстов, для понимания которых важно учитывать особенности того или иного предлога. Студенту, стремящемуся выяснить различные оттенки значения какого-либо предлога, следует всегда обращаться к BAGD, поскольку в BAGD такие вопросы обсуждаются полнее, чем здесь².

I. Общие замечания

A. Природа предлогов

В некотором отношении, предлоги являются расширенными наречиями. То есть, часто они определяют глаголы и отвечают на вопросы “как?”, “когда?”, “где?” и т.д. Но, в отличие от наречий, предлоги управляют существительными, и посему могут нести больше информации, чем простое наречие. Фраза “Христос обитает в вас” является более конкретной, чем “Христос обитает внутри”. Предлоги выражают связи глагола с различными объектами. Иногда концепции, переданные с помощью подобных связей, ошеломляют.

Не все предлоги относятся к наречной сфере. Иногда некоторые из них несут адъективное значение. В основном, предлоги с объектом в вин.п. и дат.п. выступают в роли наречий, в то время как предлоги с объектом в род.п. часто действуют как определения³. Все это соответствует простым падежным способам употребления: вин.п. и дат.п. обычно связаны с глаголом, а род.п. обычно связан с существительным.

Должное понимание предлогов является жизненно важным для экзегезы. Множество споров связано с их употреблением⁴. Можно получить некоторое

¹ См. также работы, перечисленные в BAGD, s. v. *ἀνά*, 49, и избранную библиографию у Харриса (Harris, “Prepositions and Theology,” 3. 1214-15). Относительно литературы по каждому из предлогов обращайтесь к соответствующим разделам BAGD.

² Хотя в некоторых неэлементарных учебниках по грамматике имеется глава с подробным описанием употребления предлогов, мы убеждены, что при этом производится слишком много ненужного копирования из словарей. Поскольку любой, пользующийся данным текстом, без сомнения должен иметь BAGD, в данной работе мы сочли за лучшее предоставить материал, обычно отсутствующий в словаре: основные принципы, *основные* способы употребления с наименованиями, согласующимися с нашими наименованиями падежных категорий, и экзегетические обсуждения. Мы весьма избирательно рассматриваем лексико-синтаксические категории, что должно побудить студента пользоваться BAGD и другими источниками.

³ Тем не менее, предлоги, принимающие род.п., в большинстве случаев являются наречными. Например, *ἐκ* и *ἀπό* как правило имеют отделительное значение, и посему обычно связаны с глаголом.

представление о важности изучения предлогов, просто обратив внимание на их число (около 10000 в Новом Завете⁵). Предлоги настолько распространены, что в четырех из пяти стихов встречается по крайней мере один предлог⁶. Вообще говоря, чем распространеннее предлог, тем разнообразнее способы его употребления.

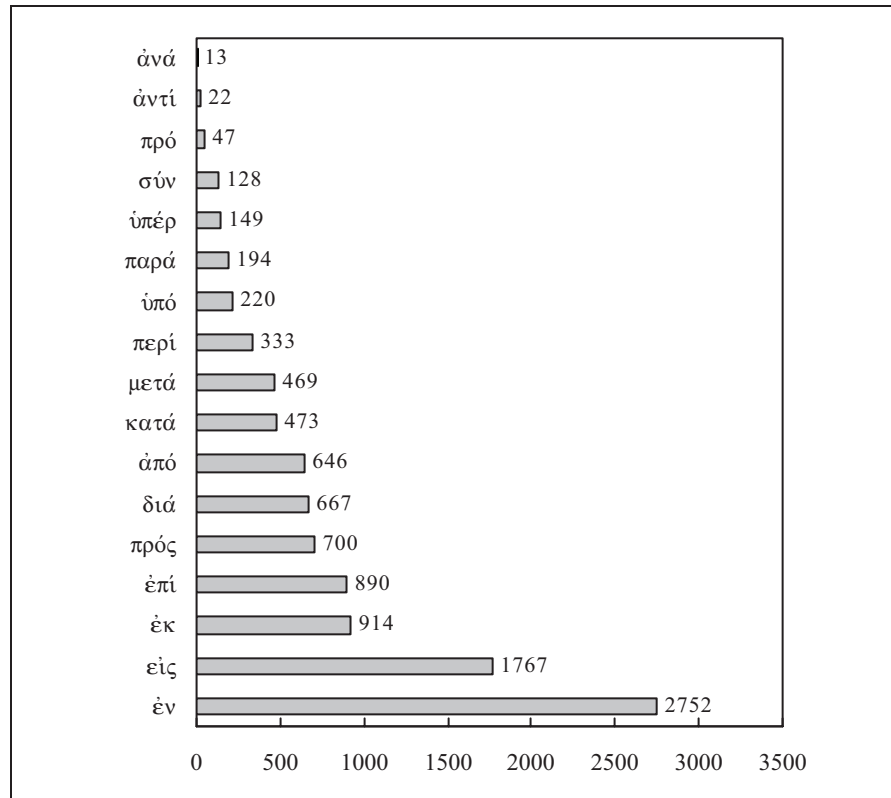


Рис. 36. Частота употребления предлогов в Новом Завете⁷

Б. Пространственные значения предлогов

1. В общем

Следующий рисунок может помочь в понимании пространственных значений, которые иногда выражают предлоги. Круг на рисунке соответствует объекту предлога.

⁴ Наиболее доступное и развернутое обсуждение экзегетической и богословской значимости предлогов принадлежит перу Харриса (Harris, "Prepositions and Theology").

⁵ Точнее говоря – 10384 (исключая несобственные предлоги).

⁶ Они встречаются в 5728 стихах.

⁷ Этот список не содержит несобственные предлоги, называемых так из-за их неспособности к префиксации с глаголом.

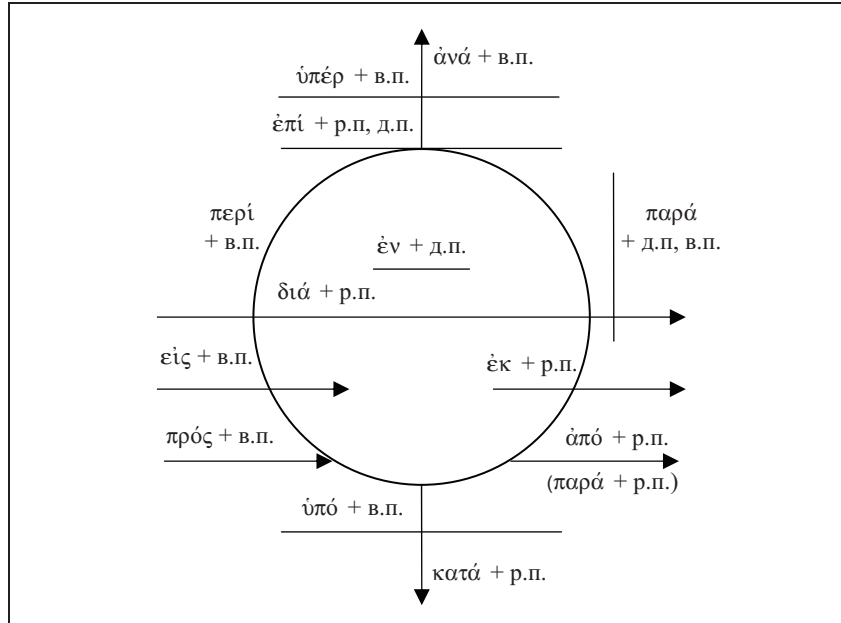


Рис. 37. Пространственные значения предлогов

Эта приблизительная диаграмма поможет вам увидеть различия пространственных значений некоторых предлогов. Однако существует множество исключений из представленных вариантов (из-за пересечения значений, влияния глаголов и т. д.). Поэтому основная ценность данной схемы в том, что она показывает *типичные* отличия между предлогами, но она не предполагает категорично, что их значения всегда будут такими, как они представлены здесь.

Для определения потенциально возможных способов употребления того или иного предлога следует обратиться к BAGD и там познакомиться со всеми оттенками пространственных значений, которые он может иметь.

2. Движение и состояние, предлоги и глаголы

Следует сделать одно замечание относительно предлогов: они выражают или состояние, или изменение. Так что вопрос в том, предполагает ли некий предлог просто состояние, либо он предполагает *движение*? На приведенном выше рисунке предлоги изменения обозначены с помощью стрелок, а предлоги состояния показаны простыми линиями без стрелок.

Однако все не так просто, как кажется. Предлог состояния может стоять при глаголе движения, а предлог изменения может быть связан с глаголом состояния. Как нам в подобных случаях истолковывать имеющиеся данные? Например, “πρὸς + вин.п.” обозначает *движение к объекту*, как в Лук. 6:47: πᾶς ὁ ἐρχόμενος **πρὸς** με (“каждый, приходящий **ко Мне**”). Глагол и предлог сочетаются друг с другом, они оба предполагают движение. Но в Ин. 1:1 πρὸς переводится “с”: ὁ λόγος ἦν **πρὸς** τὸν θεόν (“Слово

было с Богом”). В данном случае глагол и предлог не сочетаются: глагол выражает состояние, а предлог – изменение⁸.

Πρός не единственный предлог, значение которого перекрывается глаголом. Фактически, все сочетания глаголов состояния с предлогами движения имеют подобный характер⁹. Обратите внимание, например, на употребление предлога εἰς с глаголами состояния. Εἰς в основном обозначает движение *внутри* *извне*. Однако когда этот предлог употребляется с глаголом состояния, например, с τηρέω, κάθημαι, εἰμί и т.д., идея движения отрицается природой глагола (ср., например, τηρέω εἰς в Деян. 25:4; κάθημαι εἰς в Мар. 13:3).

Эти тексты раскрывают основной принцип: *значение глагола состояния перекрывает значение предлога изменения*. Почти всегда, когда глагол состояния употребляется с предлогом изменения, обычное значение предлога нейтрализуется, все, что остается, это идея состояния.

Когда глагол движения употребляется с предлогом состояния, опять таки, глагол обычно главенствует: вся конструкция целиком обозначает движение. Например, “πιστεύω + ἐν” является эквивалентом “πιστεύω + εἰς” (ср. Мар. 1:15; Ин. 3:15)¹⁰. Идея в том, чтобы “поместить свою веру в”, даже если употребляется предлог ἐν¹¹.

Какова ценность этого обсуждения для экзегезы? Просто слишком часто предлоги анализируются упрощенно, этимологически и без должного анализа связанного с ними глагола. Предлоги нередко рассматриваются изолированно, как если бы на их онтологическое значение вообще не было оказано никакого влияния. Обратите внимание на следующий пример.

Ин. 1:18 μονογενης θεος ο̅ αν̅ εις τον̅ κολπον̅ του̅ πατρο̅ς
Единородный Бог, *сущий* в лоне Отца

Здесь нельзя настаивать на идее движения, как если бы значение было “Который был **внутри** лона Отца”. Хотя некоторые ученые попытались увидеть здесь богословски насыщенную концепцию (либо динамическую или энергетическую связь между Сыном и Отцом, либо вечное происхождение Сына), в греческом койне чередование εἰς и ἐν вкпе с преобладанием значения глагола состояния в сочетаниях с предлогом изменения предполагает иное. Это

⁸ Другие примеры употребления глаголов состояния (особенно εἰμί) с πρός для обозначения состояния: Мат. 13:56; 26:18, 55 (v.l.); Мар. 6:3; 9:19; 14:49; Лук. 9:41; Деян. 10:48; 12:20; 18:3 (v.l.); 1 Кор. 16:6-7; 2 Кор. 5:8; 11:9; Гал. 1:18; 2:5; 4:18, 20; 1 Фес. 3:4; 2 Фес. 2:5; 3:10; Флмн. 13; Евр. 4:13; 1 Ин. 1:2.

⁹ Наиболее распространенным исключением из этого правила является употребление εἰμί с ἐκ. В данном случае предлог все же сохраняет свое значение изменения. Например, в Ин. 1:46: **ἐκ** Ναζαρε̅τ̅ δύναται̅ τι̅ ἀγαθὸν̅ εἶναι̅; (“Может ли *быть* что-либо доброе **из** Назарета?”). В этом выражении сочетание предлога с глаголом, фактически, эквивалентно следующему: “Может ли что-либо доброе *происходить из* Назарета?” См. также Ин. 3:31.

¹⁰ Однако в некоторых текстах при употреблении ἐν с πιστεύω указывается, где именно имеет место вера, а не каков ее объект (например: Рим. 10:9; 1 Фес. 1:7; 1 Тим. 3:16).

¹¹ Примеры с πιστεύω εἰς (конструкция более распространенная в Новом Завете [особенно у Иоанна], чем πιστεύω ἐν): Мат. 18:6; Мар. 9:42; Ин. 1:12; 2:11, 23; 3:16; 4:39; 8:30; 9:35; 11:25; 12:44; Деян. 10:43; 1 Ин. 5:10, 13.

не означает, что связь Сына с Отцом не была динамической или энергетической, просто данный текст подтверждает только факт их тесной связи.

Другие тексты, имеющие отношение к рассматриваемому вопросу: Ин. 1:1¹²; Откр. 3:10.

В. Предлоги и просто падежи

1. Предлоги управляют или просто поясняют?

В старых учебниках по новозаветной грамматике отрицался тот факт, что предлоги управляют падежами. Например, Дана и Манти пишут:

Было бы неверным... утверждать, что предлоги *управляют* падежами. Истина в следующем: как падежи ограничивают и определяют связи глаголов с субстантивами, так и предлоги помогают выразить более точно и ясно те оттенки в значении, ради обозначения которых и появились падежи...¹³

Такое описание в основном верно в отношении *классического* греческого языка, но не койне. Некоторые из падежных способов употребления в классический период были весьма изощренными, но по мере того как язык развивался в период койне, подобные тонкости заменялись более ясными выражениями. Например, родительный падеж отделения (распространенная идиома в аттическом диалекте) является редким в койне. Он был во многом заменен конструкцией “*ἀπό* + род.п.” Таким же образом, по большей части, произошла замена родительного падежа источника на конструкцию “*ἐκ* + род.п.” Посему предложное словосочетание не всегда лишь более *ясно* передает то, что мог бы выразить одиночный падеж, иногда он передает нечто *иное*, чем то, что обычно выражает простой падеж. В этом отношении правильнее было бы говорить о предлогах, как об *управляющих* существительными¹⁴.

2. Различия между предлогами и просто падежами

В свете вышесказанного, собственно грамматический подход предполагает отделение предложных словосочетаний от простых падежных спосо-

¹² Кратко обсуждалось выше.

¹³ Dana-Manteu, 97-98 (§101) (курсив добавлен). Робертсон пишет: “Посему понятие о том, что предлоги ‘управляют’ падежами определенно должно быть отброшено” (Robertson, *Grammar*, 554). См. также Moule, *Idiom Book*, 48. Совсем недавно Портер утверждал то же самое (Porter, *Idioms*, 140).

¹⁴ Янг приводит полезное замечание, что существуют две школы понимания предлогов: одна школа рассматривает предлог просто как пояснение значения падежа, что часто приводит к описанию предлогов совместно с падежными способами употребления; другая школа рассматривает предлог как главенствующий элемент, что приводит к тому, что предлог получает свое собственное особое истолкование (Young, *Intermediate Greek*, 85). Янг безошибочно придерживается последнего подхода, признавая, что “в греческом койне предлог получил более независимое значение, в то время как падеж частично потерял свою значимость” (ibid.). Пример первого подхода можно найти в Brooks-Winberg, 2-59, где обсуждение предлогов полностью включено в обсуждение падежных способов употребления (хотя приводится приложение с особыми предложными способами употребления). См. также Vaughan-Gideon, 30-77, где нет отдельного анализа предлогов. Обратите внимание на наше обсуждение в следующем разделе.

бов употребления. Каждый раз когда после предлога следует какой-либо из косвенных падежей, следует изучить употребление *предлога*, а не падежа, чтобы определить возможные оттенки значения.

Начинающий экзегет часто склонен рассматривать употребление падежа после предлога так, как если бы предлога и вовсе не существовало. То есть, он пытается определить значение согласно категориям данного падежа, а не категориям предлога. Это – некорректная экзегеза, поскольку она предполагает, что предлог не влияет на возможные способы употребления падежа. Но в эллинистическом греческом, в связи со стремлением к эксплицитности, предлог все больше и больше приобретает независимое значение. Таким образом, предлог не просто разъясняет падежное употребление, часто он его *изменяет*.

Верно и то, что существует множество *наложений* падежных способов употребления и способов употребления конструкции “предлог + падеж”. В подобных случаях для лучшего понимания *оттенков значения* стоит посмотреть падежное употребление (как оно описано в учебниках по грамматике), однако можно ошибиться, если ограничиться категориальными *возможностями* одиночного падежа. Например, если вы встретили “ἐν + дат.п.”, сначала вам следует узнать в словаре оттенки значения ἐν. И когда вы с помощью *словаря* придете к выводу, что в данном случае лучшим вариантом будет, например, идея сферы, вы можете взглянуть на употребление дательного сферы в учебниках по грамматике. Учебники разъяснят и дадут расширенное описание того, что кратко упомянуто в словаре. Но это не тот раздел грамматики, на основании которого можно утверждать, что в данном случае имеет место идея сферы. Поэтому будет неправильным, если студент обратится к учебнику за обсуждением дательного падежа, чтобы определить категориальные *возможности* конструкции “ἐν + дат.п.”

Подводя итог, можно сказать, что предлоги употребляются с падежами либо для разъяснения и усиления, либо для изменения падежного значения. Например, “ἐν + дат.п.” очень часто, или даже чаще всего, употребляется для усиления идеи сферы. “ἐκ + род.п.” часто поясняет, что подразумевается именно идея источника (но в греческом койне род.п. источника употребляется весьма сдержанно). Когда ἄπό употребляется для обозначения временного значения, идея резко отличается от того, что было бы при употреблении одиночного родительного падежа времени (первый вариант говорит о *протяженности* во времени, подчеркивая начало, второй – о *виде* времени)¹⁵. Посему *употребление предлога с тем или иным*

¹⁵ Удивительно, что во многих довольно современных учебниках по грамматике падежные способы употребления смешаны с предложными настолько, что падеж *систематически* описывается как с предлогом, так и без него. Например, в Brooks-Winbery, 9-10, перечисляются под заголовком “Наречный родительный падеж времени” (1) субстантив без предлога, (2) субстантив с предлогом δά, (3) субстантив с предлогом ἐπί, (4) субстантив с наречными предлогами. Хотя утверждается, что подобное употребление родительного падежа “обычно означает вид времени” (стр. 9), примеры с ἕως, ἄχρι и μέχρι совершенно этому не соответствуют, так же как и употребление с ἄπό. Такой подход может только привести студента в полное замешательство.

падежом **никогда** не имеет точных параллелей с употреблением падежа без предлога ни в категориальных возможностях, ни в относительных частотах использования категорий.

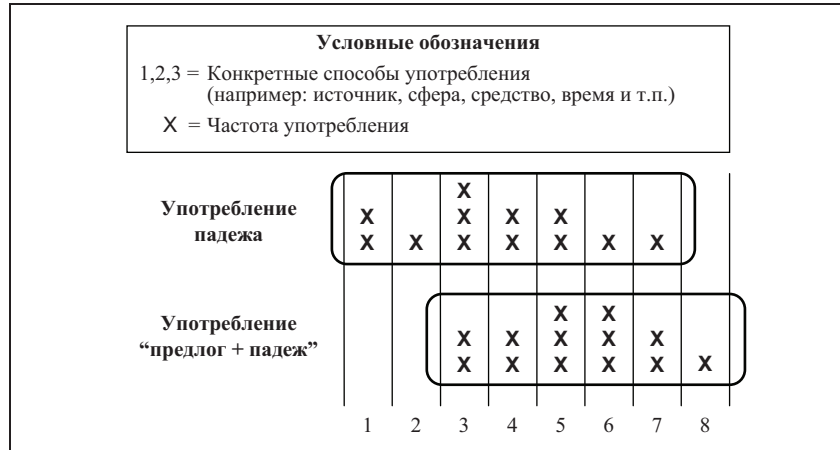


Рис. 38. Семантические пересечения простого падежа и конструкции “предлог + падеж”

Г. Влияние греческого койне

Вдобавок к упомянутым выше отличиям употребления конструкции “предлог + падеж” от употребления просто падежей, эллинистический греческий оказал сильное влияние на употребление предлогов еще в двух отношениях.

1. Пересекающиеся способы употребления

Помимо стремления к эксплицитности (в связи с чем в койне чаще употребляются предлоги, а не просто падежи), также существует тенденция к расширению значений. То есть, многие предлоги в эллинистическом греческом имеют пересекающиеся семантические зоны¹⁶. В современном русском языке есть лишь незначительные аналогии подобного явления, например, фраза “ехать **на** поезде” обычно означает то же, что и фраза “ехать **в** поезде” (а не что-то типа “ехать на крыше поезда”).

Однако здесь нужно отметить следующее: пересечение не происходит одинаковым образом сразу в двух направлениях. В некоторых случаях один предлог посягает на значение другого без обратной неопределенности (как в случае с ὑπέρ вместо ἀντί). В других случаях пересечение происходит в обоих направлениях (например, εἰς и ἐν), но даже здесь не наблюдается равновесия. (Значимость данного явления будет показана в разделе, посвященном ὑπέρ).

¹⁶ Расширенное толкование нескольких пересекающихся пар (включая ἀπό = ἐκ, ἀπό = ὑπό и παρά, ὑπέρ = ἀντί, ὑπέρ = περί, εἰς = πρὸς, εἰς = ἐν) см. в Zerwick, *Biblical Greek*, 28-35 (§87-106). Обратите также внимание на Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1198, где приводится обсуждение пересечения ὑπό и διά, ὑπό и ἀπό, ὑπό и παρά.

Наиболее часто встречающиеся варианты пересечения таковы:

- ἐκ и ἀπό (ср. ἐκ τῶν οὐρανῶν в 1 Фес. 1:10 и ἀπ' οὐρανοῦ в 2 Фес. 1:7; обратите внимание на чередование ἀπό/ἐκ в 1 Фес. 2:6)¹⁷.
- εἰς и ἐν (ср. Лук. 9:62; 11:7; Ин. 1:18; 3:15)¹⁸.
- ὑπέρ и περὶ (ср. Мат. 26:28; Ин. 1:30; 17:9; Рим. 8:3; Еф. 6:18)¹⁹.

2. Заблуждение относительно неизменного коренного значения

Как давно заметили лексикографы, исходное, коренное значение слова не обязательно является верным руководством к определению его значения в более поздней литературе. Это справедливо и в отношении морфосинтаксических категорий: не следует искать какого-либо инвариантного значения, всегда присущего предлогу. Значение слов со временем изменяется. Более того, слово обладает *полем* значений, а не *единственным* значением. То же верно и в отношении предлогов²⁰.

II. Отдельные предлоги

В этом разделе в *общих чертах* обрисованы основные категории употребления предлогов, и обсуждается несколько экзегетически значимых текстов. В поисках более подробного разъяснения различных способов использования предлогов обращайтесь прежде всего к BAGD. Здесь мы рассмотрели лишь те предлоги, которые употребляются самостоятельно (то есть не будучи присоединены к глаголу) и рассматриваются в BAGD как “собственные”.

¹⁷ Это пересечение особо заметно при рассмотрении утверждений о воскресении Христа. Если бы классические отличия все еще сохраняли свою силу, то ἀπό τῶν νεκρῶν могло подразумевать нечто меньшее, чем настоящее воскресение (“*прочь от мертвых*”), в то время как ἐκ (τῶν) νεκρῶν относилось бы к реальному событию (“*из среды мертвых*”). Однако не все новозаветные авторы учитывали подобное разграничение. Мат. 28:6 содержит ἀπό τῶν νεκρῶν (ср. также 27:64), в то время как Лук. 24:46 содержит ἐκ νεκρῶν, оба текста относятся к воскресению Христа. В другом месте Матфей употребляет ἐκ (τῶν) νεκρῶν (Мат. 17:9). Павел же вообще никогда не употребляет ἀπό (τῶν) νεκρῶν в отношении воскресения Христа.

¹⁸ По меньшей мере, подобное пересечение значений приводит к невозможности рассматривать ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην в Мар. 1:9 как неоспоримое доказательство погружения во время крещения, хотя там и употребляется εἰς (Young, *Intermediate Greek*, 86). Также следует обратить внимание, что хотя ἐν является наиболее часто употребляемым предлогом в Новом Завете, εἰς посягает на его владения в большей мере, чем он на владения εἰς. В современном греческом языке εἰς почти полностью заменил ἐν.

¹⁹ Как и в случае с εἰς и ἐν, пересечение значений происходит в основном в одном направлении: ὑπέρ все больше расширяет свои границы как в сторону περὶ, так и, более значительно, в сторону ἀντί.

²⁰ Некоторые грамматисты, похоже, все еще придерживаются идеи неизменного коренного значения для каждого предлога. Например, Портер утверждает, что “большинство предлогов имеют основное значение, связанное с расположением в, направлением к, или удалением от” (Porter, *Idioms*, 142). Это приводит его к выводу, что μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς в Ин. 1:18 означает: “Единственный рожденный [*sic*] Бог, направленный к лону Отца” (ibid., 153).

Ἄνὰ

А. Основные способы употребления (только с вин. п.)

1. Распределительный: *посреди* (ἀνὰ μέσον + род. п.); *по* (с числительными)
2. Пространственный (в качестве глагольной приставки): *наверх, вверх*.

Б. Важные тексты, содержащие ἄνὰ

Существует несколько интересных текстов, где этот предлог встречается в составе слова (то есть в качестве приставки глагола): Мар. 16:4; Деян. 17:6; 2 Кор. 1:13; 3:2; 2 Тим. 1:6.

Ἄντί

А. Основные способы употребления (только с род. п.)

1. Замещения: *взамен, вместо*
2. Обмена/равноценности: *за, как, вместо*
Понятия обмена и замещения весьма похожи и часто пересекаются.
3. Причины (спорное): *из-за*²¹

Б. Важные тексты, содержащие ἄντί

1. Касающиеся природы искупления

С искуплением связанными два текста, содержащие ἄντί: Мат. 20:28 и Мар. 10:45. За исключением вводных союзов эти стихи идентичны (καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἄντι πολλῶν), и потому будут рассматриваться вместе. Некоторые ученые отрицают значение “вместо” для ἄντι, принимая более туманное “от имени” или т.п., тем самым легко отвергая наличие в данном тексте идеи заместительного искупления. Подобное значение ἄντι (то есть “от имени”) основывают на двух стихах: Быт. 44:33 (Септуагинта) и Мат. 17:27. Авторы BAGD придерживаются этого *crux interpretum*²². Büchsel также полагает, что ἄντι = ὑπέρ в Мат. 17:27²³, но он не применяет это значение к Мат. 20:28²⁴.

²¹ Даже придание ἄντι значения причины не означает отрицание понятия замещения/обмена. См. обсуждение ниже.

²² См. BAGD, s. v. ἄντι, 3 (стр. 73).

²³ TDNT, 1.372.

²⁴ Ibid., 373.

Аргументы в пользу того, что *ἀντί* вообще когда-либо имело значение *представительства* (то есть = *ὑπέρ*), являются удивительно шаткими. Обратите внимание на комментарии следующих ученых, подтверждающих наличие идеи заместительного искупления в рассматриваемом тексте²⁵.

Вот что Найджел Тернер пишет об употреблении *ἀντί* в Мат. 17:27:

Из Исх. 30:11 ясно, что первоначально приношение в полсикля было искупительным, поскольку при исчислении народа Моисей потребовал взимать эту сумму так, чтобы каждый мог дать за себя выкуп, и это понималось как покупная цена, требуемая для выкупа из гипотетического рабства. Так что “себя и меня”, предваряемое *anti*, можно считать обозначением желаемых объектов покупки, а выплаченные Симоном полсикля являлись стоимостью покупки²⁶.

Он делает вывод: “В результате, мы с уверенностью можем исключить (4) [‘от имени’] в качестве отдельной категории значения *anti*; единственными значениями этого предлога во всех новозаветных текстах являются замещение и обмен”²⁷.

Вот что Дэвис говорит об употреблении *ἀντί* в Быт. 44:33 (Септуагинта):

Волтер Бауэр полагает, что в Быт. 44:33 показано, как значение “вместо” может развиваться в значение представительства, так что *ἀντί* становится эквивалентом *ὑπέρ*. Однако значением предлога здесь, несомненно, является “вместо”, что очевидно из самого поверхностного прочтения стиха: “Итак, умоляю тебя, пусть раб твой останется *вместо отрока* рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими”²⁸.

Дэвис делает следующий вывод на основании употребления *ἀντί* в литературе вне Нового Завета (включая Септуагинту):

Краткого обзора литературного окружения Нового Завета должно быть достаточно для того, чтобы увидеть, что основным значением *ἀντί* является *замещение* или *обмен*. Не было найдено ни одного примера, где появлялось бы “более широкое” значение²⁹.

Что касается Нового Завета и Мат. 20:28 в частности, Дэвис приходит к выводу, что *ἀντί* должно означать “вместо”: “Что мы должны добавить к этому, так это то, что предлог *ἀντί* *требует* подобного рода толкования. Он *не может* пониматься иначе”³⁰.

Харрис пишет:

Как и в 1 Тим. 2:6 (*antilytron hyper pantōn*), здесь присутствуют оба понятия: обмен и замещение. Обращение к сомнительному “расширенному” значению *anti* (то есть “от имени”) в Мат. 17:27 (или Быт. 44:33) как к ключу к должному пониманию *anti* в этом тексте вряд ли является здоровой герменевтической процедурой...³¹

²⁵ Здесь мы приводим обширные цитаты, так как данный вопрос весьма важен.

²⁶ Turner, *Insights*, 173.

²⁷ Ibid.

²⁸ R. E. Davies, “Christ in Our Place—The Contribution of the Prepositions,” *TynBul* 21 (1970) 76.

²⁹ Ibid.

³⁰ Ibid., 80-81.

³¹ Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1180.

Волтке, проведя скрупулезное исследование ἄντι в неновозаветной литературе, пишет:

Следует также отметить, что наблюдается очень небольшое развитие в употреблении предлога со времен Гомера до современности, то есть, это слово весьма статично и не расширяется, и не становится эклектичным, принимая другие значения. В этом отношении ἄντι не похоже на ὑτέρ.

Также важно заключение о том, что ἄντι всегда сохраняет свою идею замещения, либо в смысле “взамен” (как в буквальном смысле, так и в умозрительном), либо в смысле “вместо”, так как в само понятие обмена заложена базовая мысль о чем-либо, занимающем место иного с целью обмена, и в случае понятия “вместо” заместительный аспект является очевидным.

... ἄντι всегда либо обозначал место “напротив, по другую сторону”, либо, метафорически, замещение одного предмета другим, которое может проявляться в значении “взамен” или “вместо”.

Данный факт подтверждается двояко: (1) с помощью опровержения; (2) с помощью всестороннего исследования различных периодов греческой литературы. Примеры Лидделла, Скотта и Бауэра, которые могли бы опровергнуть, что предлог ἄντι помимо значения места всегда имел лишь значение замещения, были изучены, и в них был обнаружен недостаток, а именно, в каждом процитированном тексте понятие собственно противовеса и замещения проявлялось самым заметным образом. Ни в одном из примеров значение “от имени” или “ради” не было необходимым для понимания предлога в представленном контексте... автор согласен с Моултоном, что это единственное значение всегда встречается как в Новом Завете, так и вне Нового Завета³².

В отношении Нового Завета Волтке подводит следующий итог: “Мы пришли к выводу, что в новозаветных текстах употребление предлога ἄντι там, где речь не шла о чем-то богословски важном, совпадало с его употреблением в греческой литературе вне Нового Завета”³³.

Наконец, в отношении Мат. 20:28/Мар. 10:45 Волтке пишет:

Поэтому автору кажется, что лучше принять и признать оба богословских значения ἄντι в данном тексте. Жизнь Христа является не только платой за искупление многих, что подразумевает акцент на искупительном действии креста, но также Он смог это сделать “... не иначе, как встав на их место”, перенес Божественный гнев ради умиловления. Значение “взамен” указывает на результат Его страдания за чужую вину, а значение “вместо” указывает на способ, каким было достигнуто это искупление. Слияние этих двух концепций в одном предлоге не является необычным³⁴.

В заключение отметим, что доказательство в пользу того, что ἄντι в Мат. 20:28/Мар. 10:45 имеет значение “вместо” с весьма возможным второстепенным значением “взамен” кажется неоспоримым, в то время как доказательство в пользу того, что этот предлог передает совершенно туманную идею “от имени”, в лучшем случае является подозрительным. Впрочем, стоит отметить, что теория заместительного искупления обычно основывается на текстах, содержащих ὑτέρ. Как подчеркивает Дэвис:

³² B. K. Waltke, “The Theological Significations of ἄντι and ὑτέρ in the New Testament,” Th.D. dissertation (Dallas Theological Seminary, 1958), 1.127-28.

³³ Ibid., 152.

³⁴ Ibid., 166.

Однако, хотя и можно принять, что Мар. 10:45 все же говорит о замещении, часто настаивают, что наше понимание поступка Христа не должно основываться на единственном тексте, который, согласно некоторым заявлениям, в любом случае имеет сомнительное значение. Говорят, что мы должны принимать во внимание тот факт, что предлогом, весьма часто употреблявшимся в заявлениях о смерти Христа, является ὑπέρ с родительным падежом, который [якобы] означает “от имени” или “ради”, и который не может означать “вместо”³⁵.

Соответственно, вопрос о том, понимали ли новозаветные авторы смерть Христа как заместительную, также должен быть решен и в отношении предлога ὑπέρ.

2. Другие значимые тексты

а) Евреям 12:2

Текст звучит как: ὃς ἄντι τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρόν (“который [то есть Иисус] **из-за/вместо** предлежащей радости претерпел крест”). Если предлог ἄντι означает “из-за”, тогда Иисус претерпел крест в предвкушении радости (то есть славы, наследия?), которая была бы после. Если же этот предлог означает “вместо”, тогда Иисус отказался от принадлежащей Ему радости (ср. Фил. 2:6-7), чтобы привести других в Царство Божие³⁶.

б) Иоанн 1:16

Обсуждение этого текста и его возможных толкований см. в Waltke, “Theological Significations of Ἄντι and Ὑπέρ,” 1.166-76; Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1179-80.

Ἄπό

А. Основные способы употребления (только с род.п.)

Основным значением ἄπό в классическом греческом языке было “отделение”. “В Новом Завете он посягнул на владения аттических ἐκ, ὑπό, παρά и родительного падежа отделения...”³⁷.

1. Отделения (от места или лица): *от*
2. Источника: *от, из*
3. Причины: *из-за*
4. Разделительный (т.е. заменяющий разделительный род.п.): *из; русский род.п.*
5. Действующего лица (редко): *от; русский твор.п.*

³⁵ Davies, “Christ in Our Place,” 81.

³⁶ Обратите внимание на следующие труды: (1) “из-за”: P. E. Hughes, *A Commentary on the Epistle to the Hebrews*, 523-24; Waltke, “Theological Significations of Ἄντι, and Ὑπέρ” 1.176-80; (2) “вместо”: BAGD, s.v. ἄντι, 1 (p. 73); Dana-Mantey, 100; Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1180; Turner, *Insights*, 172.

³⁷ BAGD, s.v. ἄπό, 86.

Б. Важные тексты, содержащие ὀλό

Просто несколько из наиболее значимых: Рим. 5:9; Откр. 1:4; 12:6.

Διό**А. Основные способы употребления (с род.п. и вин.п.)****1. С родительным падежом**

- а) Действующего лица: *через; русский твор.п.*
- б) Средства: *посредством; русский твор.п.*
- в) Пространственный: *через*
- г) Времени: *на протяжении, во время*

2. С винительным падежом

- а) Причины: *из-за, вследствие*
- б) Пространственный: *через*

Б. Важные тексты, содержащие διό

Некоторыми из наиболее значимых текстов, содержащих διό, к которым экзегет может приложить свое аналитическое мастерство, являются Мат. 1:22; Ин. 1:3; Рим. 3:25; 4:25; Еф. 2:8; 1 Тим. 2:15; Евр. 2:10; 1 Ин. 5:6³⁸.

Εἰς**А. Основные способы употребления (только с вин.п.)**

- 1. Пространственный: *внутри, в, по направлению к*
- 2. Времени: *к, на протяжении*
- 3. Цели: *для, чтобы, ради*
- 4. Результата: *так что, в результате*
- 5. Ссылки/отношения: *в отношении*
- 6. Пользы: *для*
- 7. Ущерба: *против*
- 8. Вместо ἐν (с его различными оттенками значения)

³⁸ Обсуждение некоторых из этих текстов смотрите в разделе “Залог: конструкции в страдательном залоге (с выраженным действующим лицом)”.

Б. Важные тексты, содержащие εἰς

1. Причинное εἰς в Деян. 2:38?

Несколько лет назад имело место интересное обсуждение значения εἰς, особенно в отношении Деян. 2:38. Этот текст звучит так: Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσατε, φησὶν, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν... (“Петр же им сказал: ‘Покайтесь, и пусть будет крещен каждый из вас во имя Иисуса Христа **из-за/для/в** прощение грехов...’”).

С одной стороны, Манти утверждал, что εἰς может употребляться в причинном значении в различных текстах Нового Завета, среди которых Мат. 3:11 и Деян. 2:38. Похоже, он был уверен, что спасение по благодати окажется поправным, если причинное значение предлога εἰς не будет очевидно в таких текстах как Деян. 2:38³⁹.

С другой стороны, Ральф Маркус исследовал небиблейские примеры причинного εἰς у Манти, и вот второе из двух его возражений (приведенное после методичного опровержения):

Вполне возможно, что в этих новозаветных текстах предлог εἰς употреблялся в причинном значении, но примеры причинного εἰς, приведенные из небиблейского греческого, совершенно не способствуют тому, чтобы возможность превратилась в вероятность. Поэтому, если проф. Манти и прав в своем толковании различных новозаветных текстов, говорящих о крещении, покаянии и прощении грехов, он прав на том основании, которое нельзя назвать лингвистическим⁴⁰.

Маркус умело показал, что лингвистическое свидетельство в пользу причинного εἰς неосновательно.

Если значение εἰς не причинное, то что же нам делать с Деян. 2:38? Существует, по крайней мере, четыре варианта толкования этого стиха.

- 1) Здесь *имеется в виду только физическое крещение*, и предлог εἰς имеет значение “для” или “в”. Подобная точка зрения (если это все, что можно о ней сказать) предполагает спасение, основанное на делах. Главный ее недостаток в том, что она не согласуется с богословием книги Деяний, а именно: (а) покаяние предшествует крещению (ср. Деян. 3:19; 26:20), (б) спасение полностью является даром Божиим, а не получается через водное крещение (Деян. 10:43 [ср. ст. 47]; 13:38-39, 48; 15:11; 16:30-31; 20:21; 26:18).
- 2) *Здесь имеется в виду только духовное крещение*. Хотя подобная точка зрения хорошо соответствует богословию книги Деяний, она не совсем удачно подходит под очевидное значение слова “крещение” в Деяниях, особенно в данном стихе (ср. 2:41).
- 3) *В тексте следует иначе расставить знаки препинания* в свете изменения со второго лица множественного числа на третье лицо единственного числа и обратно на второе лицо множественного числа. При

³⁹ См. J. R. Mantey, “The Causal Use of *Eis* in the New Testament,” *JBL* 70 (1952) 45-58; “On Causal *Eis* Again,” *JBL* 70 (1952) 309-311.

⁴⁰ Ralph Marcus, “The Elusive Causal *Eis*,” *JBL* 71 (1953) 44. См. также первую статью Маркуса: “On Causal *Eis*,” *JBL* 70 (1952) 129-130.

этом данный стих следует воспринимать следующим образом: “Покайтесь (и пусть каждый из вас будет крещен во имя Иисуса Христа) для прощения грехов...” Если это верное понимание текста, тогда εἰς зависит только от μετανοήσατε, но не от βαπτισθήτω. Смысл таков: “Покайтесь *из-за/в отношении* ваших грехов, и пусть будет крещен каждый из вас...” Подобная точка зрения на εἰς является приемлемой, но против нее говорят ее хрупкость и неуклюжесть.

- 4) Наконец, возможно, что для Иудеев первого века (как и для Петра) *идея крещения могла включать в себя как духовную реальность, так и физический символ*. Иными словами, когда говорилось о крещении, обычно имелись в виду *обе* идеи – реальность и ритуал. В главах 10 и 11 видно, что Петр тесно связывает то и другое. В 11:15-16 он подробно описывает обращение Корнилия и его друзей, указывая, что в момент их обращения они были крещены Святым Духом. После того, как он это увидел, Петр воскликнул: “Кто может запретить креститься водою тем, которые получили Святого Духа...” (10:47). Смысл, похоже, состоит в том, что если обращенные имеют внутреннее свидетельство Святого Духа через духовное крещение, то должно быть также и публичное свидетельство/подтверждение через водное крещение. Это может объяснить не только Деян. 2:38 (а именно, что Петр говорил и о реальности, и об образе, хотя только реальность удаляет грехи), но также и то, почему Новый Завет повествует только о крещеных верующих (насколько мы можем судить): водное крещение является не причиной спасения, но *образом* спасения, и как таковое оно служит и в качестве публичного подтверждения (присутствующими), и в качестве публичного исповедания (обращенным) того, что совершилось крещение Духом.

В заключение отметим, что хотя интуиция не подвела Манти в том отношении, что согласно богословию Луки крещение не было причиной спасения, его оригинальному методу решения проблемы с помощью причинного εἰς не хватает убедительности. Для нас существуют другие способы ослабить напряженность, но подгонять здесь грамматику под ответ на вопрос “почему?” не лучше, чем утверждать, что ἀντί означало всего лишь просто представительство (см. предыдущее обсуждение).

2. Другие значимые тексты

Как примеры других значимых случаев употребления εἰς см. Ин. 1:18 (= ἐν); Еф. 4:12-13 (5 раз; проблема здесь не сколько в значении, сколько в вопросе подчинения и согласования); Фил. 1:10; 1 Пет. 1:11.

’Εκ

А. Основные способы употребления (только с род. п.)

В основном, ἐκ имеет значение “из”, “от”.

1. Источника: *из, от*
2. Отделения: *от*
3. Времени: *от, с*
4. Причины: *из-за*⁴¹
5. Разделительный (т.е. заменяющий разделительный род.п.): *из; русский род.п.*
6. Средства: *от; русский твор.п.*

В. Важные тексты, содержащие ἐκ

Мат. 26:27 πίνετε ἐξ αὐτοῦ πάντες
пейте **из нее** все [из вас]

Неудачный перевод в KJV привел к большой путанице. С. Льюис Джонсон мл. часто рассказывал историю о сельском проповеднике, который, не зная греческого языка, предположил, что “все” относится к вину (“всё”), а “из нее” определяет это “всё” (в таком случае оно должно было бы стоять в вин.п. в качестве прямого дополнения к слову πίνετε). Имея небольшой приход вкупе с литургической традицией, требовавшей наличия целого графина с вином для еженедельного причащения, пастор оказался в неловком положении. Каждое воскресенье, после того как его малое стадо покидало церковь, прилежный священник опустошал графин и становился пьян – все из-за неправильного понимания этого стиха!⁴²

Другие важные тексты, содержащие ἐκ: Рим. 1:17; Еф. 3:15; Откр. 3:10.

Ἐν

А. Основные способы употребления (только с дат.п.)

Ἐν среди предлогов в Новом Завете является “ломовой лошастью”, употребляясь чаще и разнообразнее, чем какой-либо другой предлог. Ἐν весьма сильно пересекается с простым дательным падежом, но не полностью. По большей части, следующие категории набросаны широкой кистью⁴³.

1. Пространственный/сферы: *в* (и многие другие переводы)
2. Времени: *в, пока, когда*⁴⁴
3. Сообщества (часто тесные личные отношения): *с*
4. Причины: *из-за*
5. Инструментальный: *с; русский твор.п.*

⁴¹ BAGD называет это “‘перфекционирующим’ значением ἐκ... в сложных словах...”

⁴² На самом деле, данный текст не является особо экзегетически значимым, но любопытен комический исход этой истории.

⁴³ Даже в BAGD (s. v. ἐν, 258) признается трудность каталогизации каждого способа использования ἐν: “Употребление данного предлога настолько многогранно, и столь часто приводит в замешательство, что узкий систематический подход является невозможным. Достаточно будет перечислить основные категории, которые помогут установить способы употребления в отдельных случаях”. Тем не менее, описание этого предлога в BAGD является весьма пространным (258-61).

⁴⁴ Значение “период, во время которого” почти никогда не встречается с простым дат.п. (BDF, 107 [§200] полностью отвергает это значение, но см. примеры в главе “Дательный падеж”).

6. Ссылки/отношения: *в отношении*
7. Образа действия: *с, в*
8. Принадлежащего предмета: *с* (в смысле “с принадлежащим”)⁴⁵
9. Стандарта (= дательный падеж правила): *согласно, в соответствии с*
10. В качестве эквивалента $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ (с глаголами движения)

Б. Важные тексты, содержащие $\epsilon\acute{\nu}$

Будучи настолько разнообразным по способам употребления, $\epsilon\acute{\nu}$ иногда кажется более гибким, чем является на самом деле. Следующее обсуждение сосредоточено на нескольких текстах, где предлог рассматривается некоторыми как выражающий *действующее лицо* или *содержимое*.

1. “ $\epsilon\acute{\nu}$ + дат.п.” для выражения действующего лица?

Высказывалось предположение, что либо просто дательный падеж, либо “ $\epsilon\acute{\nu}$ + дат.п.” могут выражать действующее лицо в Новом Завете⁴⁶. Однако, если дать четкое определение понятию “действующее лицо”, данная категория окажется редкой или несуществующей. Уильямс описывает слово в дательном падеже действующего лица, как обозначающее “действующее лицо (личное), которое что-то сделало. Единственным отличием между средством и действующим лицом будет то, что средство – неодушевленное, а действующее лицо – одушевленное”⁴⁷.

Это определение слишком широкое. Лучше будет сказать, что когда конструкция “ $\epsilon\acute{\nu}$ + дат.п.” выражает средство/инструмент (*иная категория*), этим средством пользуется *действующее лицо*. Когда указано действующее лицо, данный субъект не используется кем-то другим, но сам использует инструмент. (Здесь следует обратить внимание на то, что *посредник*, обычно выражаемый с помощью конструкции “ $\delta\acute{\iota}\alpha$ + род.п.”, действует *от имени* или вместо другого лица. Такой субъект действия, строго говоря, не *используется* другим лицом в том же самом смысле, в каком использовался бы инструмент). Таким образом, при описании личности как *средства* совершения действия, может быть использована (и часто имеет место) конструкция “ $\epsilon\acute{\nu}$ + дат.п.”, при этом данное лицо представлено безличностно (то есть оно используется в качестве инструмента кем-то еще). Например, в предложении “Бог воспитал меня посредством родителей”, “Бог” является действующим лицом, которое употребило “родителей” в качестве *средства*, с помощью которого нечто достигнуто. Конечно, родители – личности. Но они представлены безличностно в том смысле, что являются инструментами, которыми пользуется иное лицо.

Согласно нашему определению, если “ $\epsilon\acute{\nu}$ + дат.п.” употребляется для выражения действующего лица, то существительное в дат.п. должно быть

⁴⁵ См. Мар. 1:23 (ср. Лук. 4:33); Еф. 6:2.

⁴⁶ См. “Дательный падеж действующего лица” в главе о дательном падеже, где приводится обсуждение других текстов, особенно включающих слово $\tau\upsilon\epsilon\acute{\nu}\omicron\mu\alpha\tau\iota$.

⁴⁷ Williams, *Grammar Notes*, 18.

не только личным, но также обозначать лицо, осуществляющее действие⁴⁸. *BDF* точно оценивает ситуацию в Новом Завете с простым дательным падежом, употребляющимся для выражения действующего лица: “В Новом Завете дательный падеж действующего лица, *возможно*, представлен *только одним истинным примером*, и при этом используется перфект: Лук. 23:15”⁴⁹. Итак, мы можем сказать, что в Новом Завете существует очень мало *ясных* примеров дательного падежа действующего лица, и все они содержат глагол в перфекте страдательного залога.

Однако несколько иная конструкция, “*ἐν* + дат.п.”, также рассматривается многими как изредка выражающая действующее лицо. И все же примеры с ясным значением еще не найдены. Таким образом то, что можно сказать о дательном падеже действующего лица, можно сказать и о конструкции “*ἐν* + дат.п.”, выражающей действующее лицо: в лучшем случае, она встречается *редко*⁵⁰.

Мар. 1:8 αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ⁵¹
а Он будет крестить вас **Духом** Святым

Очевидно, что Христос является действующим лицом (поскольку αὐτός – подлежащее), а Святой Дух – средство (и, возможно, сфера), которое Господь употребляет для крещения.

1 Кор. 12:13 γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν
ибо и мы все одним **Духом** были крещены в одно тело

Мы считаем, что в этом стихе предлога *ἐν* используется для указания *средства*. Называть “Дух” средством не значит отрицать личностный характер Святого Духа⁵². Просто Святой Дух является инструментом, который Христос использует для крещения, даже если этот инструмент – личность. Поскольку πνεύματι ἁγίῳ явно означало средство в Мар. 1:8 (как и в некоторых других текстах, имеющих отношение к крещению Духом), несомненно, нет ничего неразумного в том, чтобы рассматривать здесь “Дух” как средство.

Кроме того, если в данном тексте Святой Дух являлся бы действующим лицом, возникла бы богословская проблема: когда исполнится пророчество из Мар. 1:8? Когда Христос будет крестить Духом Святым? Поскольку

⁴⁸ Эндрюс попытался показать наличие категории действующего лица, выраженного с помощью “*ἐν* + дат.п.”, в Новом Завете, но вся его диссертация рушится в самом начале – на определении: “Действующее лицо – это термин, используемый для соотнесения совершенного действия с личностным *инструментом*” (James Warren Andrews, “The Use of *ἐν* with the Passive Voice to Denote Personal Agency,” [Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1963], 8 [курсив добавлен]).

⁴⁹ *BDF*, 102 (§191) (курсив добавлен).

⁵⁰ Наилучшим является пример из 1 Кор. 6:2: *ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος* (“мир будет судим **вами**”). Но это ни коим образом нельзя утверждать наверняка. Робертсон и Пламмер полагают, что здесь идет речь о сфере/местоположении: “на вашем суде”, “в вашей юрисдикции” (Robertson-Plummer, *First Corinthians* [ICC] 112). Также и *BDF*, 118 (§219.1), где обращается внимание на параллели в священной литературе.

⁵¹ Предлог опущен в В L 2427 *et pauci*.

⁵² Впрочем, относительно данного момента в истории спасения существует вопрос, связанный с осознанием апостолами личностного характера Святого Духа. Более того, поскольку вплоть до этого времени именно *ἐν* был предлогом, избираемым, когда речь шла о Духе (при выражении действующего лица/средства), существует возможность традиционного продолжения такой практики, даже если личностный характер Святого Духа уже был осознан.

грамматически невероятно, что πνεύματι в 1 Кор. 12:13 выражает действующее лицо, будет лучше рассматривать Дух как средство, и значит речь идет об исполнении пророчества из Мар. 1:8. Таким образом, Христос является неназванным субъектом действия. Это также делает совершенно невозможным одно популярное толкование, а именно, что в Новом Завете существует два крещения Духом, одно в момент спасения, другое позже⁵³.

2. “Ἐν + дат. п.” для выражения содержимого?

Употребление простого дательного падежа с глаголом *наполнения* для указания содержимого является редким⁵⁴. Что же касается конструкции “Ἐν + дат. п.”, то такой способ употребления является спорным.

Обычно глагол наполнения принимает *родительный* падеж содержимого, редко – простой дательный падеж содержимого⁵⁵. Однако нам не известно ни одного ясного примера в библейском греческом, где конструкция “Ἐν + дат. п.” обозначала бы содержимое⁵⁶. Посему мы должны искать какое-то иное значение в таких текстах как Еф. 5:18 (обсуждается ниже).

Еф. 5:18 πληροῦσθε ἔν πνεύματι

будьте исполняемы **посредством Духа/в Духе/Духом**

С точки зрения грамматики сомнительно, что здесь ἔν πνεύματι обозначает содержимое (хотя это и является преобладающей точкой зрения во многих кругах). Только если развитие мысли и/или недостаток других хороших возможностей четко указывали бы на содержимое, тогда мы бы согласились принять это мнение как таковое. В библейском греческом нет ни одного примера, где конструкция “ἔν + дат. п.” после πληρόω выражала бы содержимое⁵⁷. Более того, параллель с οἴνω, а также распространенность грамматической категории *средства* предполагает, что здесь подразумевается, что верующие исполняемы *посредством* [Святого] Духа. Если это так, то, похоже, существует неназванное действующее лицо.

Значение данного текста можно будет оценить во всей полноте лишь в свете употребления слова πληρόω в послании к Ефесеянам. Этот термин всегда используется в отношении членов Троицы. Три момента являются ключевыми. (1) В Еф. 3:19 центральная молитва, вводящая последнюю половину послания, содержит призыв к верующим, чтобы они “были исполнены всею полнотою Божией” (πληρωθήτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ). Таким образом, выраженным *содержимым* для πληρόω является Божия полнота (вероятно, ссылка на Его нравственные качества). (2) В 4:10 о Христе говорится как о наполняющем (и ст. 11 добавляет подробности о раздаваемых Им духовных дарах). (3) В 5:18 автор доводит свою тему до кульминации. Христос должен наполнять верующих полнотой Божьей *посредством* Духа.

⁵³ Обычно эта точка зрения связана с богословием пятидесятнического движения.

⁵⁴ Обсуждение см. в разделе “Дательный падеж содержимого”, в главе, посвященной дательному падежу.

⁵⁵ В Новом Завете имеется три примера данного явления (Лук. 2:40; Рим. 1:29; 2 Кор. 7:4), хотя, с точки зрения текстологии, такой вариант текста Луки вызывает подозрения.

⁵⁶ Как минимум, это говорит о том, что простой дательный падеж *не* является точной параллелью конструкции “ἔν + дат. п.”

⁵⁷ Эбботт отмечает, что “употребление ἔν с πληρόω для выражения содержимого, которым нечто наполняется, было бы беспрецедентным случаем” (Abbott, *Ephesians* [ICC] 161). См. его обсуждение на стр. 161-62 употребления ἔν πνεύματι в Еф. 5:18.

3. Другие значимые тексты

Еще одна группа значимых текстов содержит фразу ἐν Χριστῷ, выражение, встречающееся почти исключительно в произведениях Павла. Чтобы познакомиться с ее толкованием, студенту следует обратиться к стандартным лексическим и библейско-богословским источникам⁵⁸.

Другие значимые тексты: Ин. 14:17; 1 Кор. 7:15; Гал. 1:16; 1 Пет. 2:12.

Ἐπί

А. Основные способы употребления (с род. п, дат. п. и вин. п.)

1. С родительным падежом

- а) Пространственный: *на, по, при, возле*
- б) Времени: *в, во время*
- в) Причины: *на основании*

2. С дательным падежом

- а) Пространственный: *на, по, напротив, при, возле*
- б) Времени: *при, во время*
- в) Причины: *на основании*

3. С винительным падежом

- а) Пространственный: *на, по, к, вплоть до, напротив*
- б) Времени: *на протяжении*

Б. Важные тексты, содержащие ἐπί

Некоторые из наиболее важных текстов, содержащих ἐπί: Мат. 19:9; Мар. 10:11; Рим. 5:12⁵⁹; Еф. 2:10; 2 Кор. 5:4; 1 Пет. 2:24.

⁵⁸ BDF, 118 (§219) в отчаянии от этой фразы, поскольку она “в изобилии прилагается Павлом к различным концепциям”, и посему “совершенно не поддается определенному толкованию...”. См. BAGD, s.v. ἐν, I.5.d. (259-60) (и перечисленную там библиографию). См. также эссе Оерке в TDNT 2.541-2; C. F. D. Moule, *Origin of Christology* (Cambridge: Cambridge University Press, 1977) 54-69 (особенно 54-62); Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1192-93 (лаконичное резюме).

⁵⁹ Обсуждение этого текста см. в Cranfield, *The Epistle to the Romans* (ICC) 1.274-81; F. Danker, “Romans V. 12 Sin Under Law,” NTS 14 (1968) 424-39; S. Lyonnet, “Le sens de ἐφ’ ᾧ en Rom 5, 12 et l’exégèse des Pères grecs,” Bib 36 (1955) 436-56; S. L. Johnson, Jr., “Romans 5:12—An Exercise in Exegesis and Theology,” in *New Dimensions in New Testament Study*, ed. R. N. Longenecker and M. C. Tenney (Grand Rapids: Zondervan, 1974) 298-316; D. L. Turner, “Adam, Christ, and Us: The Pauline Teaching of Solidarity in Romans 5:12-21” (Th.D. dissertation, Grace Theological Seminary, Winona Lake, Ind., 1982) 129-49. Обратите внимание на наше толкование данного текста в главе о местоимениях, в разделе, посвященном относительному местоимению ὅς.

Κατά

А. Основные способы употребления (с род.п. и вин.п.)

1. С родительным падежом

- а) Пространственный: *вниз с, через*
- б) Оппозиции: *против*
- в) Источника: *из, от*

2. С винительным падежом

- а) Стандарта: *согласно, в соответствии*
- б) Пространственный: *вдоль, через, к, вплоть до*
- в) Времени: *при, на протяжении*
- г) Распределительный: “обозначает разделение большего целого на отдельные части”⁶⁰
- д) Цели: *чтобы*
- е) Ссылки/отношения: *в отношении*

Б. Важные тексты, содержащие κατά

Некоторые из наиболее важных текстов, содержащих κατά: Деян. 14:23 (если предлог считать распределительным, то это может служить аргументом в пользу множественности пресвитеров); Рим. 8:5; 1 Кор. 15:3-4; 1 Пет. 3:7.

Μετά

А. Основные способы употребления (с род.п. и дат.п.⁶¹)

1. С родительным падежом

- а) Сообщества/сопровождения: *с, вместе с*
- б) Пространственный: *среди*
- в) Образа действия (сопутствующего обстоятельства): *с*

2. С винительным падежом

- а) Времени: *после*
- б) Пространственный (редко): *после, позади*

⁶⁰ BAGD, s. v. κατά II.3 (406).

⁶¹ За пределами Нового Завета данный предлог также употребляется с дат.п.

Б. Важные тексты, содержащие μετά

1. Соотношение μετά и σύν

Хотя не все согласились бы с Харрисом, что “в эллинистическом греческом языке они являются, фактически, синонимами”⁶², даже он признал:

... важно, что Павел постоянно заканчивает свои послания молитвой “благодать да будет с вами” (*meta*, и никогда *syn*), тогда как христианскую жизнь, как отождествление со Христом и удел христианина, он описывает словами “быть со Христом” (в обоих случаях это *syn*, а не *meta*). Из этого можно сделать вывод, что из двух предлогов *syn* больше всего подходил для выражения глубоких личных отношений (Кол. 3:4), а *meta* больше подходил для обозначения тесного общения или сопутствующих обстоятельств (например, 1 Фес. 3:13)⁶³.

2. Значимые тексты

См. Мат. 27:66; Откр. 2:16; 12:7; 13:4; 17:14.

Παρά

А. Основные способы употребления (с род. п, дат. п. и вин. п.)

1. С родительным падежом

В основном, с родительным падежом данный предлог имеет значение “от” (почти всегда с одушевленным объектом).

- а) Источника/пространственный: *от*
- б) Действующего лица: *от; русский твор. п.*

2. С дательным падежом

В основном, с дательным падежом данный предлог предполагает *соседство* или близость.

- а) Пространственный: *вблизи, рядом с*
- б) Сферы: *у, перед* (кем-либо)
- в) Сообщества: *с* (кем-либо/чем-либо)
- г) Почти равен простому дательному падежу

3. С винительным падежом

- а) Пространственный: *при, рядом с, вблизи, на*
- б) Сравнения: *в сравнении с, более чем*
- в) Оппозиции: *напротив, против*

⁶² Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1206.

⁶³ Ibid., 3.1206-1207.

Б. Важные тексты, содержащие *παρά*

Некоторые из наиболее важных текстов: Ин. 1:6; 6:46; 1:14; 15:26⁶⁴; Рим. 1:25; 1 Кор. 7:24; 12:15.

Περί

А. Основные способы употребления (с род.п. и вин.п.⁶⁵)

1. С родительным падежом

- а) Ссылки: *о, касательно*
- б) Пользы/представительства: *от имени, ради, для* (= ὑπέρ)

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *вокруг, вблизи*
- б) Времени: *около*
- в) Ссылки/отношения: *что касается, в отношении*

Б. Важные тексты, содержащие *περί*

Некоторые из наиболее важных текстов: Деян. 25:18; 3 Ин. 2; Ин. 11:19 (*v.l.*); 1 Фес. 5:1⁶⁶.

Πρό

А. Основные способы употребления (только с род.п.)

- 1. Пространственный: *перед, при*
- 2. Времени: *до*
- 3. Важности/превосходства: *прежде, более*

Б. Важные тексты, содержащие *πρό*

Не много можно указать важных текстов, содержащих *πρό*, поскольку употребление этого предлога почти в каждом случае идеально соответствует одному из трех определений, приведенных в BAGD. Однако следующие тексты являются либо богословски важными, либо несколько непонятными: Лук. 21:12;

⁶⁴ Замечательное, хотя и краткое обсуждение этих текстов, а также того, как они связаны с доктринами о вечном рождении Сына и вечном исхождении Святого Духа, см. в Harris, "Prepositions and Theology," 3.1202-3.

⁶⁵ За пределами Нового Завета данный предлог также употребляется с дат. п.

⁶⁶ Обсуждение конструкции *περί ἀμαρτίας* см. в Harris, "Prepositions and Theology," 3.1203.

Ин. 1:48; 12:1; 13:19; 17:5, 24; 1 Кор. 2:7; Гал. 3:23; Еф. 1:4; Кол. 1:17; 2 Тим. 1:9; Тит. 1:2; 1 Пет. 1:20; Иуд. 25⁶⁷.

Πρός

А. Основные способы употребления (почти исключительно с вин. п.)

Этот предлог всего один раз употребляется с родительным падежом, только шесть раз с дательным и почти 700 раз с винительным. Наше обсуждение будет ограничено винительным падежом (что касается употребления с другими падежами, см. BAGD).

1. Цели: *чтобы*
2. Пространственный: *к, по направлению к*
3. Времени: *к, на, в течение*
4. Результата: *так что, в результате*
5. Оппозиции: *против*
6. Сообщества: *с, вместе с* (с глаголами состояния)

Б. Важные тексты, содержащие πρός

1. Откровение 3:20

Одним из наиболее значимых и в то же время наиболее непонимаемых (по крайней мере, в широких кругах) текстов, содержащих πρός, является Откр. 3:20. Текст выглядит так: Ἴδου ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δεληήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ (“Вот, стою у двери и стучу. Если кто услышит голос Мой и откроет дверь, Я войду к нему и буду вечерять с ним, и он со мной”). Ключевой фразой в нашем обсуждении будет “Я войду к нему”. Этот стих часто рассматривают как предложение спасения потерявшему грешнику. Подобное мнение основывается на двух предположениях: (1) что лаодикийцы, или по крайней мере некоторые из них, и в самом деле были потеряны, и (2) что εἰσελεύσομαι πρὸς означает “войди *внутри*”.

Оба этих предположения, однако, обоснованы слабо. В отношении первого, то есть, что лаодикийцы не были верующими, важно обратить внимание на слова воскресшего Господа в предыдущем стихе: “Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю”. Здесь употреблено φιλέω, чтобы выразить

⁶⁷ Большинство из этих текстов имеют ясное значение, но они полезны как подтверждение различных аспектов власти Бога, проявляющейся в том, что Он сделал или знал нечто до времени/вечности. В двух случаях может быть некоторая неясность: Лук. 21:12 (выбор между временем и положением, хотя время более вероятно) и Кол. 1:17 (опять таки, время или положение; здесь, возможно, имеет место двойной оттенок значения: Иисус Христос имеет и преимущество, и первенство по отношению ко всему).

значение “люблю”, – слово, никогда не используемое в Новом Завете при описании Бога/Иисуса, любящего неверующих. (Действительно, Богу было бы невозможно иметь подобную любовь к неверующему, поскольку она всегда подразумевает радость и общение. Глагол ἀγαπάω, напротив, употребляется для выражения Божьей любви к неверующим [ср. Ин. 3:16], поскольку часто, если не как правило, он означает приверженность и, имея Бога/Иисуса в качестве субъекта, нередко передает идею безусловной любви)⁶⁸. Это φιλέω должно здесь относиться к лаодикийцам, ибо стих оканчивается словами “*поэтому* будь ревностен и покайся”. Вводное οὖν соединяет две части стиха, показывая, что лаодикийцам следует покаяться, поскольку Христос *их любит* (φιλέω)!⁶⁹

Второе предположение состоит в том, что εἰσελεύσομαι πρὸς имеет значение “войти внутрь”⁷⁰. Но такая идея выражалась бы с помощью предлога εἰς, что действительно предполагало бы проникновение в человека (таким образом порождая идею о вхождении в чье-либо сердце). Однако в пространственном отношении πρὸς означает “к”, а не “внутри”. Значение всех восьми примеров с εἰσέρχομαι πρὸς в Новом Завете – это всегда “войти к кому-либо/предстать перед кем-либо” (то есть войти в здание, дом и т. д., чтобы быть в присутствии кого-либо), и никогда – проникновение внутрь самого человека. В некоторых случаях подобное толкование будет не только неуместным, но и абсурдным (ср. Мар. 6:25; 15:43; Лук. 1:28; Деян. 10:3; 11:3; 16:40; 17:2; 28:8)⁷¹.

Что же тогда мы можем сказать о значении рассматриваемого стиха? Во-первых, мы должны нечто отвергнуть: это *не* предложение спасения. Такое понимание ведет к определенным следствиям. Помимо прочего, использование данного текста, как говорящего о спасении, является искажением простоты благой вести. Многие, как утверждают, “приняли Христа в свое сердце”, не понимая, что это значит, или что означает благая весть. Хотя этот стих и кажется выразительным, на самом деле он делает мутными воды истины спасения. Принятие Христа является *следствием*, а не условием спасения⁷². Что же касается *подлинного* значения этого стиха, то он, возможно, говорит о Христе, как о имеющем первенство в собрании, или даже о приглашении верующих разделить с Ним грядущее Царство (и, соответственно, данный стих является напоминанием). Но определение того, что из этого верно, находится вне компетенции грамматики. Все, что здесь может сказать нам грамматика, это то, какая точка зрения наверняка является *неправильной*, – а именно та, где идет речь о предложении спасения.

⁶⁸ Конечно, это не означает, что мы отрицаем наличие некоторого пересечения значений этих двух глаголов (что кажется имеет место в Ин. 21). Но когда употребляется φιλέω, редкое слово, и к тому же употребляется отдельно от ἀγαπάω, мы должны ожидать, что оно имеет свое обычное значение.

⁶⁹ Кстати, это может иметь отношение и к вопросу о сохранении святых, ибо невозможно, чтобы Бог имел подобную любовь к человеку, если, в некотором смысле, Он не может ему *радоваться*. Таким образом, здесь может подразумеваться, что лаодикийцы, даже оказавшись в состоянии такого отступления, все же будут как-то возрастать.

⁷⁰ Подобное предположение основано не иначе как на неправильном прочтении *английского* текста: сравните “come into” – “войти внутрь”, “come in to” – “войти к (кому-либо)”.

2. Другие значимые тексты

Некоторые другие важные тексты, содержащие πρός: Ин. 1:1⁷³; 2 Кор. 5:8; 2 Тим. 3:16; 1 Ин. 5:16⁷⁴.

Σύν

А. Основные способы употребления (только с дат. п.)

Преобладающим способом употребления данного предлога является обозначение сообщества/связи: *с, в связи с, вместе с*.

Б. Важные тексты, содержащие σύν

1. Соотношение σύν и μετά

Смотрите обсуждение выше, в разделе “μετά”.

2. Важные тексты с σύν в качестве самостоятельного предлога

Сюда входят, помимо прочего, Фил. 1:23 и 1 Фес. 4:17. Лаконичное обсуждение этих стихов (в обоих речь идет об общении верующих со Христом) см. в Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1207⁷⁵.

⁷¹ В Септуагинте данное выражение встречается часто, особенно для описания половых отношений (см., например, Быт. 16:2, 4; 19:31; 29:21, 23, 30; 30:3, 4, 10; 38:2, 8, 16; Втор. 21:13; 25:5; 15:1; 16:1; Руф. 4:13; 2 Цар. 3:7; 16:21; Пс. 50:2; Прит. 6:29). Однако каждый раз оно означает “войти в [палатку/дом] к ней”. Этот вывод основывается на том, что здесь весьма вероятно употребление эвфемизма (и посему непрямого описания); на том, что таково очевидное значение этого выражения, когда половые отношения не предполагаются, даже если они и могли иметь место (ср. Быт. 6:20; 7:9, 15; 19:5; 20:3; 40:6; Исх. 1:19; 5:1; 8:1; 9:1; 10:1; И.Нав. 2:4; Суд. 3:20; 4:21, 22; 18:10; Руф. 3:16, 17; 1 Цар. 10:14; 16:21; 28:21; 2 Цар. 1:2; 3:24; 6:9; 11:7; 12:1; 14:33; 3 Цар. 1:15; Есф. 4:11, 16; Пс. 42:4; Ос. 9:10; Иер. 43:20; 48:6; Дан. 2:12, 24); и на том факте, что иногда, при использовании этой фразы, все же нужно открыто обозначить половой акт (ср. Быт. 39:14; 2 Цар. 11:4; 12:24). Более того, помимо сексуально-окрашенных текстов нет иных примеров с предлогом πρός, где можно было бы увидеть вхождение в объект. Все это говорит о том, что εἰσερχομαι πρός почти всегда является идиомой, и при этом имеется *подразумеваемый* объект εἰσερχομαι и *выраженный* объект предлога πρός. Но эти два объекта никогда не являются тождественными. Суд. 4:21 является хорошим примером: “Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра и взяла молот в руку свою, и вошла тихонько к нему (εἰσῆλθεν **πρός**), и вонзила кол в висок его”. Очевидно, что Иаиль вошла в палатку (ср. ст. 20) к Сисаре. Следовательно, идее вхождения в сердце в Откр. 3:20 не хватает достаточных аналогий в библейском греческом языке, и ее следует рассматривать как неправильное понимание текста.

⁷² Идея, что кто-то должен принять Христа в свое сердце, основывается на двух текстах: Откр. 3:20 и Ин. 1:12. Но ни один из них об этом не говорит. В Ин. 1:12 *принявшие* Слово были Иудеями из Палестины, которые принимали Христа в своих домах и считали Его настоящим пророком. Это историческое выражение, а не сестериологическое.

⁷³ См. наше обсуждение в начале этой главы.

⁷⁴ Обсуждение Ин. 1:1; 2 Кор. 5:8 и 1 Ин. 5:16, см. в Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1204-6.

⁷⁵ Харрис также приводит 2 Кор. 5:8, но там употреблен предлог πρός.

3. Важные тексты с $\sigma\upsilon\nu$ - в качестве приставки к глаголу

Вы можете найти обсуждение некоторых из наиболее важных текстов в В. McGrath, “‘*Syn*’- Words in Paul,” *CBQ* 14 (1952) 219-26; G. W. Linhart, “Paul’s Doctrinal Use of Verbs Compounded with *Syn*” (Th.M., Dallas Theological Seminary, 1949).

Ἰπέρ

А. Основные способы употребления (с род.п. и вин.п.)

1. С родительным падежом

- а) Представительства/пользы: *от имени, ради, для*
- б) Ссылки/отношения: *что касается, в отношении* (= περί)
- в) Замещения: *вместо, взамен* (= ἀντί) (в данном случае также подразумевается представительство)

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *над*
- б) Сравнения: *более, более чем*

Б. Важные тексты, содержащие Ἰπέρ

1. Связанные с заместительным искуплением (Ἰπέρ + род.п.)

Как было отмечено при обсуждении предлога ἀντί, Ἰπέρ является предлогом, обычно употреблявшимся в текстах, говорящих о заместительном искуплении, совершенном Христом. Более того, не смотря на то, что возражения против заместительного значения ἀντί слабы, вопрос о заместительном значении Ἰπέρ труден в связи с тем, что этот предлог может иметь несколько значений, которые, по крайней мере на лексическом уровне, являются равно убедительными в богословски значимых текстах. Однако следует обратить внимание, что в BAGD все же допускается, что Ἰπέρ иногда имеет заместительное значение (хотя авторы приводят всего лишь один стих, который относится к искуплению – 2 Кор. 5:14).

Этот вопрос настолько важен, что расширенное обсуждение является оправданным. Хотя последующее толкование местами может вызвать головную боль, но хотелось бы, чтобы стало ясно, что грамматика уместна в экзегезе и богословии.

Мы убеждены, что Ἰπέρ вполне естественно соответствует значению замещения и, фактически, употребляется так в нескольких текстах, относящихся к природе Христова искупления. В пользу точки зрения, что Ἰπέρ имеет значение замещения в текстах, относящихся к искуплению, существуют следующие аргументы.

а) Значение замещения встречается в неновозаветной греческой литературе

1) В классическом греческом языке

По общему признанию, этот способ употребления в классический период был редким, но см. Платон, *Республика* 590а; Ксенофонт, *Восхождение* 7.4.9-10 и т.д.⁷⁶

2) В Септуагинте

См. Втор. 24:16; Ис. 43:3-4; Иудифь 8:12 и т.д.⁷⁷

3) В папирусах

См. Oxyrhynchus Papyri 1281.11, 12; Tebtunis Papyri 380:43, 44 и т.д.⁷⁸ Робертсон в своем исследовании данного явления отметил следующее:

Но папирусы, в частности деловые документы, показывают, что Павел следовал современному ему словоупотреблению, предпочитая ὑπέρ [а не ἀντί] для выражения идеи замещения... Конечно, во всех этих примерах написание производится от чьего-либо имени, но на этом нельзя останавливаться. Винер (Winer-Thayer, p. 382) верно заметил: “В большинстве случаев, тот кто действует от имени другого человека, занимает его место”. Это абсолютно верно в отношении данной идиомы, столь распространенной в папирусах, когда писец составляет документ от имени и вместо человека, который не знает грамоты. Писец пишет “вместо” того, кто не может писать... ἔγραψα ὑπὲρ αὐτοῦ μὴ ἰδὸς γραμματεῖα. Это формальное заявление связывает неграмотную сторону с договором. В данном предложении нет ни малейшего сомнения относительно значения предлога ὑπέρ. В подобных документах такая формулировка становится чем-то вроде клише.

<...>

Нельзя подорвать силу этих примеров, сказав, что все они содержат одну и ту же идиому. Это скорее усиливает наше утверждение, чем ослабляет. Устоявшееся выражение замещения использует ὑπέρ, а не ἀντί.

<...>

Нет нужды что-либо добавлять к вышесказанному. Они рассказывают одну и ту же, почти однообразную историю о заместительном употреблении предлога ὑπέρ⁷⁹.

Каким бы полезным не было исследование Робертсона, оно оказало мало влияния на словари и учебники по грамматике⁸⁰. Возможно, отчасти это было обусловлено тем, что он указал ме-

⁷⁶ Обсуждение см. в Davies, “Christ in Our Place,” 82-83; Waltke, “Theological Significations of Ἄντι and Ὑπέρ,” 2.199-210, 214-15.

⁷⁷ Обсуждение см. в Davies, “Christ in Our Place,” 83; Waltke, “Theological Significations of Ἄντι and Ὑπέρ,” 2.227, 238-39.

⁷⁸ Обсуждение см. в Mayser, *Grammatik der griechischen Papyri* II.2.460; A. T. Robertson, “The Use of Ὑπέρ in Business Documents in the Papyri,” *The Expositor* 8.19 (1920) 321-27; перепечатано в Robertson, *The Minister and His Greek New Testament* (Nashville: Broadman, 1977) 35-42 (все наши цитаты взяты из *Minister*).

⁷⁹ Robertson, *Minister*, 36-38.

нее десяти примеров, и все они представляли собой одно устоявшееся выражение. Более того, некоторые из примеров датировались временами позже Нового Завета, в то время как другие имели пробелы как раз в тех местах, где Робертсон подставил при восстановлении текста $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\epsilon}\rho$ ⁸¹. Таким образом, хотя можно утверждать, что такая идиома действительно имела место, пока не будет показано, что обсуждаемый предлог использовался в значении замещения и в других идиомах, и достаточно часто, и встречался в папирусах, которые были бы по крайней мере одного возраста с Новым Заветом, влияние точки зрения Робертсона будет слабым. Его исследованию явно не хватает полноты.

Я изучил несколько показательных папирусов с целью восполнить проведенное Робертсоном исследование⁸². Наша цель в данном разделе заключается в дополнении списка Робертсона в трех отношениях: (1) множество примеров, (2) несколько *ранних* примеров, (3) несколько примеров, не соответствующих вышеприведенной идиоме. Избранные примеры приведены в тексте, остальные – в сносках. Всего мы можем добавить 78 примеров к девяти примерам Робертсона⁸³.

В Р.Оху. 494, строка 18 (156-165 г. н.э.) мы видим идею *обмена*: “А моя жена будет давать каждый год 200 драхм *взамен* одежды”. Также и в Р.Grenf. ii.77, строка 20 (III-IV в. н.э.): “[взамен] расходов на хлеб и приправы, 16 драхм”. В Р.Ворг. 20, строка 2 (после 350 г. н.э.) имеется пример употребления $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\epsilon}\rho$ для указания замещения (“вместо”). В Р.Lond. 23, строки 28-29 (158 г. до н.э.) $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\epsilon}\rho$ употребляется для выражения представительства и замещения: “Я смогу принести жертвы *от имени/вместо* вас и ваших детей”.

Хотя наш список не является исчерпывающим (так как я только бегло просмотрел имеющиеся свидетельства), 78 примеров замечательно дополняют первоначальное исследование Робертсона, подтверждая его понимание вопроса⁸⁴. Это превосходное свидетельство в пользу того, чтобы рассматривать предлог $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\epsilon}\rho$, как имевший значение замещения в период Нового Завета.

⁸⁰ Хотя BDF и цитирует статью Робертсона, она упомянута в разделе “ $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\epsilon}\rho$ + вин.п.” (BDF, 121 [§230])! Более того, в следующем абзаце (§231, где идет речь о “ $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\epsilon}\rho$ + род.п.”), значение замещения не допускается.

⁸¹ Робертсон приводит девять примеров данного явления, найденных в папирусах. Однако в двух первых примерах (оба из одного и того же документа, датированного 30-29 г. до н.э.) изучаемое нами слово стоит в скобках, то есть, оно не подлежит восстановлению в сохранившихся папирусах из-за лакуны (пробела) или кляксы и т.п. Помимо этих двух примеров у него есть еще один, датируемый временем до н.э. (Тebt. P. 386, 25-28 [12 г. до н.э.]). Все остальные датированы первым или вторым веком.

⁸² Были изучены два тома нелитературных папирусов Loeb Classical Library. Один из моих бывших студентов, Чарльз Пауэлл, также провел исследование папирусов Oxyrhynchus в дополнение к моему исследованию, хотя результаты его труда здесь не представлены.

Одна из причин того, что эта идея отвергалась, в том, что в классические времена *ὕτέρ* лишь изредка переходил границы владений *ἀντί*. Если пристально взглянуть на предоставленные здесь примеры, то, без сомнения, можно заметить, что большинство из них весьма поздние, и это наводит на мысль, что широкое употребление *ὕτέρ* было следствием развития языка в период койне, и со временем такое употребление становилось все более устоявшимся. Наша гипотеза такова: *на протяжении периода койне ὕτέρ все более и более посягает на значение ἀντί, хотя никогда полностью не вытесняет этот предлог*⁸⁵. В эллинистический период поглощение способов употребления одной

⁸³ При ссылке на тексты, которые являются либо *ранними* (150 г. н.э. или раньше), либо используют *другую идиому*, отличную от приведенной Робертсоном, перед обозначением ссылки поставлен знак звездочки (*). Если ссылка помечена двумя звездочками (**), то это означает, что текст является ранним и неидиоматичным. Структура ссылок та же, что и в *Select Papyri*, vol. 1-2 (SP 1, SP 2), то есть, я просто указываю примеры так, как они расположены на страницах этих двух изданий.

1. P. Oxy. 1631.39 (280 г. н.э./SP1.58);
2. Stud. Pal. xiii. P. 6 (стр. 25) (322 г. н.э./SP1.66);
3. P. Grenf. ii.87.40 (602 г. н.э./SP1.68);
4. P. Oxy. 138.46 (610-611 г. н.э./SP1.74);
5. P. Oxy. 139.32 (612 г. н.э./SP1.76);
6. P. Lond. 1722.46 (573 г. н.э./SP1.94);
7. P. Lond. 1722.51 (573 г. н.э./SP1.94);
8. P. Lond. 1164.30 (212 г. н.э./SP1.116);
9. P. S.I. 961.11.38 (176 г. н.э./SP1.138);
10. P. Oxy. 1129.18 (449 г. н.э./SP1.138);
11. P. Oxy. 1038.36 (568 г. н.э./SP1.142);
12. P. Oxy. 1890.21 (508 г. н.э./SP1.146);
13. P. Oxy. 1636.45 (249 г. н.э./SP1.150);
14. P. Grenf. ii.68.18-19 (247 г. н.э./SP1.150);
15. BGU 405.24 (348 г. н.э./SP1.170);
- * 16. P. Tebt. 392.37 (134-35 г. н.э./SP1.176);
17. P. Lond. 992.24 (507 г. н.э./SP1.184);
18. P. Ryl. 177.17 (246 г. н.э./SP1.190);
19. P. Oxy. 1892.44 (581 г. н.э./SP1.192);
- * 20. P. Oxy. 269.17-18 (57 г. н.э./SP1.204);
- * 21. P. Amh. 104.15-17 (125 г. н.э./SP1.212);
- * 22. P. Ryl. 174.35-36 (112 г. н.э./SP1.216);
- * 23. P. Ryl. 174.37 (112 г. н.э./SP1.216);
24. P. Lond. 334.36 (166 г. н.э./SP1.222);
25. P. Oxy. 91.39-40 (187 г. н.э./SP1.230);
26. P. Oxy. 1900.33 (528 г. н.э./SP1.232);
27. PSI 786.23 (581 г. н.э./SP1.234);
- * 28. P. Oxy. 494.18 (156-165 г. н.э./SP1.246);
29. P. Lond. 1727.7 (583-4 г. н.э./SP1.254) // *ὕτέρ* стоит в скобках;
- (*)30. P. Oxy. 1295.8 (II-III в. н.э./SP1.332) (?): возможно, здесь имеется в виду только "от имени";
- * 31. P. Grenf. ii.77.20 (III-IV в. н.э./SP1.372);
- * 32. P. Fay. 100.21 (99 г. н.э./SP1.406);
- * 33. P. Fay. 100.28 (99 г. н.э./SP1.406);
- Идея в следующих примерах из P. Oxy. 2144 заключается в *обмене* (все они находятся в SP1.430);
- * 34. P. Oxy. 2144.5 (конец III в. н.э./SP1.430);
- * 35. P. Oxy. 2144.7;
- * 36. P. Oxy. 2144.9;
- * 37. P. Oxy. 2144.11;
- * 38. P. Oxy. 2144.13;
- * 39. P. Oxy. 2144.18;
- * 40. P. Oxy. 2144.21;
- * 41. P. Hamb. i.4.14 (87 г. н.э./SP2.176);
42. P. Oxy. 1881.23 (427 г. н.э./SP2.184);
- * 43. P. Ryl. 94.15 (14-37 г. н.э./SP2.188);
- * 44. P. Bour. 20.2 (после 350 г. н.э./SP2.210);
- * 45. P. Bour. 20.3 (после 350 г. н.э./SP2.212);
- ** 46. P. Lond. 23.28-29 (158 г. до н.э./SP2.244);
47. BGU 648.23-24 (164 or 196 г. н.э./SP2.272);
48. BGU 1022.30 (196 г. н.э./SP2.280);
49. P. Ryl. 114.28 (с.280 г. н.э./SP2.294): "взамен";
50. P. Thead. 17.21 (332 г. н.э./SP2.302);
51. PSI 1067.26 (235-37 г. н.э./SP2.320);
- * 52. P. Fay. 28.15 (150-51 г. н.э./SP2.332);
53. P. Oxy. 1464.16 (250 г. н.э./SP2.352);
54. P. Ryl. 12.10 (250 г. н.э./SP2.354);
- * 55. P. Oxy. 1453.39 (30-29 г. до н.э./SP2.370) // *ὕτέρ* стоит в скобках;
- * 56. Raccolla Lumbroso, p. 46.22 (25 г. н.э./SP2.372);
57. P. Oxy. 83.27 (327 г. н.э./SP2.378);
58. P. Oxy. 2124.22 (316 г. н.э./SP2.404);
59. P. Oxy. 1425.15 (318 г. н.э./SP2.404) // См. стр. 8, где стоит *ἀντί* в своем прямом значении "вместо";
60. P. Oxy. 2109.63-64 (261 г. н.э./SP2.432);
61. P. Oxy. 896.21 (316 г. н.э./SP2.440);
- * 62. P. Oxy. 1626.12 (325 г. н.э./SP2.442): "обмен";
63. P. Oxy. 1626.26 (325 г. н.э./SP2.442);
64. P. Oxy. 1627.27 (342 г. н.э./SP2.44?) // ср. *ἀντί* в строке 19 в значении "вместо";
- * 65. P. Cairo Masp. 67032.48 (551 г. н.э./SP2.448): "взамен";
- * 66. P. Cairo Masp. 67032.50 (551 г. н.э./SP2.450): "взамен";
67. P. Strassb. 46.27 (566 г. н.э./SP2.456);
68. P. Hamb. 39 (33).19 (179 г. н.э./SP2.468);
- * 69. P. Thead. 35.7 (325 г. н.э./SP2.494): обмен;
- ** 70. P. Lond. 1177.39 (113 г. н.э./SP2.536): обмен;
- ** 71. P. Lond. 1177.55 (113 г. н.э./SP2.538): обмен;
- * 72-76. P. Oxy. 1920.5,7,10,12,14 (конец VI в. н.э./SP2.544): обмен;
- * 77. P. Oxy. 1920.15 (конец VI в. н.э./SP2.546): обмен;
- * 78. P. Oxy. 106.24 (135 г. н.э./SP2.578).

⁸⁴ Пауэлл также нашел двести примеров в *Oxyrhynchus Papyri*. Конечно, употребление *ὕτέρ* для обозначения замещения хорошо известно ученым, занимающимся папирусами, но наши данные приводятся здесь ради студентов, изучающих Новый Завет, которым не всегда знакомы результаты исследований, проводимых в отношении неновозаветной литературы.

грамматической или лексической формы другой формой было довольно распространенным явлением.

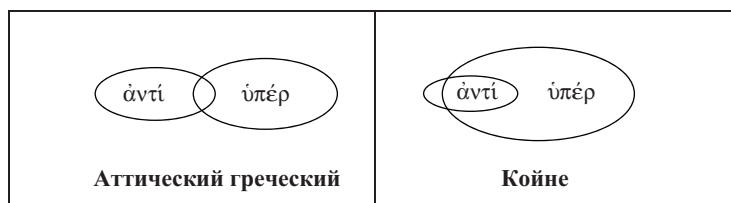


Рис. 39. Пересечение способов употребления ἀντί и ὑπέρ

б) Значение замещения встречается в сотериологически незначимых текстах Нового Завета

ὑπέρ употреблялся в значении замещения в сотериологически незначимых текстах, подтверждая, таким образом, наличие в Новом Завете подобного значения. См. Рим. 9:3; Флмн. 13⁸⁶.

в) Значение замещения встречается по крайней мере в одном сотериологически значимом тексте

ὑπέρ употребляется в значении замещения по крайней мере в одном сотериологически значимом тексте, что допускается даже в BAGD: 2 Кор. 5:14⁸⁷. Также существуют и другие сотериологически значимые тексты, где трудно отказать ὑπέρ в наличии значения замещения: Гал. 3:13⁸⁸; Ин. 11:50⁸⁹.

г) ὑπέρ однажды встречается с λύτρον

Однажды ὑπέρ употребляется с формой λύτρον, усиленной префиксом ἀντί (1 Тим. 2:6). По поводу данного текста Дэвис пишет:

Текст 1 Тим. 2:6, где говорится о “человеке Иисусе Христе, отдавшем Себя как искупление за всех” (ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων), вполне очевидно несет значение замещения. Префикс ἀντί- усиливает уже присутствующую в понятии λύτρον идею замещения, и даже если предлог ὑπέρ имел бы значение “для чьего-либо блага”, то концепция замещения все равно присутствовала бы в тексте⁹⁰.

⁸⁵ Одно из средств сравнения заключается просто в оценке количества: в Новом Завете ἀντί встречается 22 раза, а ὑπέρ – 149 раз. Если свидетельство библейского греческого показательное, то в посягательстве ὑπέρ на владение ἀντί можно заметить диахроническую направленность, поскольку в Септуагинте ἀντί встречается 390 раз, в то время как ὑπέρ – 430 раз. Оба предлога все еще употребляются в современном греческом языке.

⁸⁶ Обсуждение см. в Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.295-305.

⁸⁷ Обсуждение см. в Davies, “Christ in Our Place,” 87-88; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.370-78.

⁸⁸ См. Leon Morris, *The Apostolic Preaching of the Cross*, 59; Davies, “Christ in Our Place,” 89; Robertson, *Minister*, 39-40; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.379-81.

⁸⁹ См. Davies, “Christ in Our Place,” 85; Robertson, *Minister*, 39; Waltke, “Theological Significations of Ἀντί and Ὑπέρ,” 2.358-61.

⁹⁰ Davies, “Christ in Our Place,” 89-90. Конечно, последнее предложение ничего не говорит нам о значении ὑπέρ. Более полное обсуждение этого текста см. в Morris, *Apostolic Preaching*, 48, 59.

д) Ὑπέρ является более широким термином, чем ἀντί

Наконец, можно задать вопрос: если Павлова доктрина искупления является по меньшей мере доктриной замещения, то почему же он никогда не употребляет для выражения подобной идеи более определенный предлог ἀντί? При ответе на этот вопрос учтем следующее:

- 1) “В период Нового Завета предлог ἀντί переживал значительный спад в употреблении”⁹¹.
- 2) Как показал Робертсон, в греческом койне “устоявшаяся идиома для выражения замещения включала в себя ὑπέρ, а не ἀντί”⁹².
- 3) Тренч давно обратил внимание, что:

Мы обладает замечательным правом делать подобные заявления о смерти Христа *за нас*, как и заявления о Его смерти *вместо нас*. И в них, вне всякого сомнения, используется предлог ὑπέρ, который может охватить оба этих значения и выразить, что Христос раз и навсегда умер *и ради нас ... и вместо нас*; тогда как предлог ἀντί мог бы выразить только последнее из этих двух значений⁹³.

В общем, хотя возможно, что замещение не является значением предлога ὑπέρ в некоторых сотериологически значимых текстах, но поскольку таково его значение в большинстве подобных текстов, тем, кто отвергает эту идею, следует потрудиться найти доказательства своей правоты. По крайней мере, в свете устоявшегося способа употребления данного предлога в значении замещения в эллинистическом греческом языке, похоже нет причин не принимать подобную коннотацию как часть Павловой доктрины искупления. В конечном счете, наше понимание искупления можно охарактеризовать следующим образом:

... на самом деле, ни одна из теорий искупления не говорит всей правды, равно как и все они вместе взятые. Дно этого океана истины никогда и никем не было прозондировано. В смерти Христа существует нечто большее для всех, чем кто-либо из нас может осознать... Тем не менее, следует отметить, что замещение является основной составляющей в любом действительном искуплении⁹⁴.

2. Ὑπέρ с винительным падежом

Здесь наиболее значимым текстом является 1 Кор. 4:6⁹⁵.

⁹¹ Davies, “Christ in Our Place,” 90. См. наш рисунок выше и обратите внимание на статистику: ὑπέρ употребляется почти в семь раз чаще, чем ἀντί.

⁹² Robertson, *Minister*, 38.

⁹³ R. C. Trench, *Synonyms of the New Testament*, 291. То, что я цитирую Тренча, не следует принимать за всецелое одобрение его уже устаревшей работы. Просто я думаю, что в отношении этого вопроса он оказался весьма проникновенным. Вместе с тем, см. Waltke, “Theological Significations of Ἄντι and Ὑπέρ,” 2.403; Harris, “Prepositions and Theology,” 3.1177-78, 1197.

⁹⁴ Robertson, *Minister*, 40-41.

⁹⁵ См. A. Legault, “Beyond the Things Which Are Written,” *NTS* 18 (1972) 227-31.

ὑπό

А. Основные способы употребления (с род.п. и вин.п.⁹⁶)

1. С родительным падежом

- а) (Основного) действующего лица: *русский твор.п.*⁹⁷
- б) Посредника (с глаголами в действительном залоге): *через*
- в) Средства (редко): *посредством; русский твор.п.*

2. С винительным падежом

- а) Пространственный: *под, ниже*
- б) Подчинения: *под* (управлением кого-л.)

Б. Важные тексты, содержащие ὑπό

Некоторые наиболее важные/интересные тексты: Мат. 1:22; 2:15 и т.д.; Рим. 3:9; 6:14, 15⁹⁸.

⁹⁶ В Новом Завете и другой раннехристианской литературе дательный падеж с ὑπό не употреблялся, хотя он и встречался в других древних греческих текстах.

⁹⁷ Детали см. в обсуждении страдательного залога с выраженным действующим лицом в главе, посвященной залогам.

⁹⁸ Обсуждение пересечения ὑπό и διά, ὑπό и ἀπό, ὑπό и παρά см. в Harris, "Prepositions and Theology," 3.1198.